

# Clinical COPD Questionnaire (CCQ): Is there a need to develop a specific English version for the Philippines and India?

Adeline Verne <sup>1</sup>, Catherine Mear <sup>1</sup>, Lara Salmassi <sup>1</sup>, Thys Van der Molen <sup>2</sup>

<sup>1</sup> MAPI Institute, Lyon France; <sup>2</sup> University Medical Center Groningen, Groningen, The Netherlands

## Objectives

- The Clinical COPD Questionnaire (CCQ) was designed in Dutch and UK English to measure health status in patients with COPD. Prior to use in an international study, including the Philippines and India, the instrument underwent a linguistic validation.
- The objectives were:
  - To obtain English versions conceptually equivalent to the original and culturally relevant for use in the Philippines and India; and
  - To determine if the development of specific English versions was relevant.

## Methods

- The English versions for the Philippines and India were developed by a linguistic expert, and reviewed by the developer and a local clinician.
- In each country, cognitive interviews were performed with five COPD patients.
- The differences between the UK English original and adjusted English versions were analyzed and coded as cultural, lexical, or syntactic.

## Results

- The two versions showed differences when compared to the UK English: 14 for the English version for India, and 12 for the English version for the Philippines. None of them were cultural. In most cases the differences were lexical.
- For instance, in both countries, "circle" in the original was replaced by "encircle," "hardly ever" by "rarely," "down" by "sad." "Washing yourself" was changed to "bathing yourself" (India) and "taking a bath" (Philippines), "getting a cold" to "catching a cold" (India) and "getting colds" (Philippines), "short of breath at rest" to "short of breath while at rest" (India) and "short of breath while resting" (Philippines). See all changes in Table 1.
- All changes were validated by patients; some were specifically requested by patients during the cognitive interviews as the existing wording was considered confusing.

**Table 1. Differences between English versions of the Clinical COPD Questionnaire for use in UK, India, and Philippines**

WORDING OF ENGLISH (UK) ORIGINAL CLINICAL COPD QUESTIONNAIRE	WORDING OF ENGLISH ADJUSTED VERSIONS FOR USE IN:	
	India	Philippines
Please circle the number of the response that best describes how you have been feeling during the past 7 days. (Only one response for each question).	Encircle	Encircle Answer Answer
On average, during the past 7 days, how often did you feel:	On an average	
. Never		
. Hardly ever	Rarely	Rarely
. A few times		
. Several times		
. Many times		
. A great many times		
. Almost all the time	Very often	
Short of breath at rest?	While at rest	While resting
Short of breath doing physical activities?	While performing	While doing
Concerned about getting a cold or your breathing getting worse?	Worried	Getting colds
Depressed (down) because of your breathing problems?	Catching a cold (sad)	Becoming more difficult (sad)
In general, during the past 7 days, how much of the time:		
. Did you cough?		
. Did you produce phlegm?		
On average, during the past 7 days, how limited were you in these activities because of your breathing problems:	Restricted	How did your breathing problems limit you in performing these activities: In performing
. Not limited at all		
. Very slightly limited		
. Slightly limited		
. Moderately limited		
. Very limited		
. Extremely limited		
. Totally limited/or unable to do		
Strenuous physical activities (such as climbing stairs, hurrying, doing sports)?	Playing sports	Very intense
Moderate physical activities (such as walking, housework, carrying things)?	Household work	
Daily activities at home (such as dressing, washing yourself)?	Wearing clothes Bathing yourself	Taking a bath
Social activities (such as talking, being with children, visiting friends/relatives)?		
<b>Total number of differences with original UK</b>	<b>14</b>	<b>12*</b>

Lexical difference

Syntactic difference

\*answer is counted only once

## Conclusion

The development of the English versions for the Philippines and India confirms the importance of a careful review and development of specific English versions for various English-speaking countries, even for questionnaires which do not seem conceptually challenging at first glance.

For more information, please contact: Adeline Verne  
MAPI Institute, averne@mapigroup.com, www.mapi-institute.org

ISPOR 5<sup>th</sup> ASIA-PACIFIC Conference, Taipei, Taiwan - September 2012